

W ramach realizacji zadania wynikającego ze Strategii Miasta - *Wsparcie inicjatyw umożliwiających dzieciom i młodzieży poznanie języków obcych zgodnie z potrzebami gospodarki.*

Zespół Szkół nr 4 przy ulicy Zofii Nałkowskiej 9 w Bydgoszczy zaprasza uczniów klas programowo najwyższych bydgoskich szkół średnich na:

Warsztaty tłumaczeniowe tekstów użytkowych.

Języki warsztatów: angielski, francuski oraz niemiecki.

Opis merytoryczny projektu:

Uczniowie z bardzo dobrą znajomością języków obcych (angielski, francuski i niemiecki) uczestniczą w zajęciach warsztatowych, na których tłumaczą użytkowe dokumenty handlowe oraz poznają techniki tłumaczeniowe. Istnieje potrzeba wskazania młodzieży znajomości technik oraz sposobów wykorzystania języka do wykonania skutecznego i fachowego tłumaczenia w codziennych czynnościach biznesowych, w pracy w działach handlowych i marketingowych bydgoskich przedsiębiorstw. Uczniowie tłumaczą dokumenty oraz korespondencję handlową oraz poznają wymogi formalne potrzebne do tworzenia tego typu tekstów.

Cele do zrealizowania:

- rozwijanie kompetencji przekładu pisemnego podstawowych dokumentów funkcjonujących w sferze gospodarki (zatrudnienie, handel, usługi, produkcja i sprzedaż / zakup towarów),
- praktyczne zastosowanie zdobytej dotychczas wiedzy i umiejętności językowych,
- rozszerzenie zasobu słownictwa w dziedzinie pracy i gospodarki,
- rozwijanie umiejętności sprawnego posługiwania się językiem polskim i obcym, z naciskiem na frazeologię charakterystyczną dla szeroko pojętego rynku pracy i gospodarki,
- kształtowanie podstawowych cech i umiejętności tłumacza (komunikacja międzykulturowa, odpowiedzialność, praca pod presją czasu, praca samodzielna oraz w grupie, wystąpienia publiczne)
- zwiększenie szans na skuteczne uczestnictwo młodych ludzi w bydgoskim rynku pracy,
- przygotowanie do zawodów wymagających umiejętności komunikacji językowej wykorzystywanych do współpracy między firmami.

Przewidywane efekty w wymiarze szkolnym oraz lokalnym:

- uczeń potrafi poprawnie tłumaczyć krótkie teksty użytkowe (list, zamówienie, zapytanie, oferta handlowa, rachunek, faktura) z języka polskiego na język obcy oraz odwrotnie,
- uczeń może podjąć pracę / odbyć staż w działach marketingowych bydgoskich firm handlowych i przemysłowych.

Tematyka:

Tłumaczenia: praktyka (sposoby, techniki, pułapki językowe).

Tłumaczenie tekstów komunikacji handlowej oraz użytkowej np. korespondencja między instytucjami lub z uczelniami wyższymi.

Układ listu formalnego, mail - zapytanie, dokonanie rezerwacji w hotelu, restauracji, napisanie reklamacji, oficjalnego zaproszenia, złożenie zamówienia, przetłumaczenie rachunku / faktury oraz dokumentów bankowych.

Adresaci:

Uczniowie z bardzo dobrą znajomością języka angielskiego, niemieckiego i francuskiego zainteresowani rozwijaniem w sposób praktyczny swoich umiejętności tłumaczeniowych oraz pracą w bydgoskich firmach w działach handlowych i marketingowych.

Przewidywana liczba uczestników bezpośrednich:

Maksymalnie 15 uczestników.

Termin realizacji

marzec-kwiecień 2017, 2h/tydzień

j. angielski – piątek 16:50

j. niemiecki – czwartek 16:50

j. francuski – środa 15:10

Zgłoszenia:

9lo@wp.pl, proszę o uzupełnienie tabelki i przesłanie do 17 marca:

Imię i nazwisko	Szkoła	E-mail	Telefon	Warsztat	Język warsztatu